A DEEP DIVE INTO THE SIGNIFICANCE OF TRANSLATION OF PHRASES AND IDIOMS

Maktuba Mahamadaliyevna Khonsaidova
Teacher, Chirchik State Pedagogical University
szakirovmaktuba@gmail.com

Sodikjon Sobirjonovich Ruzmetov
Student, Chirchik State Pedagogical University, III course
sodikjonruzmatov@gmail.com

Abstract: This article outlines the fundamental aspects of idioms and phrases, relevant connections, and a bit of differentiation from other cultural expressions. It also delves into the significance of translation to express idioms, exploring their importance and examining strategies for effective rendering. This article's main objectives include identifying a phrase and idiom, their usage as a part of speech, its connection with independent clauses, and depicting some essential common types. There is a great motive related to phrase (the main illustration and root of the idioms), its cultivation through the intercultural appearance, linguistic relevance, and differentiation of forming as a part of speech or sentence in all language grammar functions. Furthermore, an idiom is a meaningful and vital expression as well as the main part of a phrase that everyone might not comprehend straightforwardly by identifying the meaning by using single words. It is highly proven that idioms are the basic part of the word structure that defines the semantics, linguistics, and pragmatic functions of the communicative approach that logically conveys the word expression. Idioms are a group of words that have a meaning based on the essence of the words. It is used in everyday conversation. People tend to express their happenings in idioms to deliver important, valuable sayings, just as an example of something worth sharing or talking about.

Key words: idioms, phrase, linguistics, translation techniques and strategies, idiom's function,

Introduction: In the realm of translation, phrases and idioms pose unique challenges and opportunities for translators seeking to convey the intended meaning and cultural context of a text. Phrases and idioms play a pivotal role in translation because they often carry cultural nuances, connotations, and meanings that may not have direct equivalents in another language. When translating phrases and idioms, translators need to consider the context in which they are used and find equivalent expressions that convey the same meaning effectively. Translating phrases and idioms requires not just linguistic proficiency but also a deep understanding of the cultural background and context in which the original phrase is used. Sometimes, a literal translation may not capture the intended meaning or may even lead to confusion or misinterpretation. Translators often need to use creative strategies such as adaptation, paraphrasing, or finding culturally equivalent expressions to effectively translate phrases and idioms. This process involves not just translating words but also conveying the underlying message, tone, and cultural references present in the original text.

Defining phrases: Phrases are mixed words that might play crucial role as a noun, verb, attribute which refer one or more words illustrating in the sentences. Sometimes they can be used as a group of words that come together as a noun in a sentence. For instance, "the bicycle in the patio is trendy vehicle". It refers that the bicycle in the patio is here shown as a noun phrase. As studies show that phrases are might act as a noun, preposition, an adverb or even ad adjective in the sentences. It is considered that we can put them according their function in a sentence. Thus, phrase is divided into several types:

- Noun phrase: * Example: <u>A bad guy on the train</u> leap up from the window.
- Verb phrase: * Example: We <u>might have finished</u> our CV in advance.
- Adjective phrase: * Example: Lucy's aunt <u>with blond hair</u> shouted us.
- Adverb phrase: * Example: They stayed at a nice hotel <u>for a week</u>.
- Gerund phrase: * Example: <u>Sunbathing near the beach</u> is unforgettable sense.
- Infinitive phrase: * Example: She was too frustrated <u>to be in her team</u>.
- Prepositional phrase: * Example: He was moving <u>towards me.</u>

Following to the mentioned information, it can be concluded that phrase cannot be used alone as well as can not be identified any structure with it. Moreover it might not demonstrate complete meaning of the expression in a communication basis; it just might provide extra or relevant information to fill the context of the sentences.   Lok Raj Sharma (2020) confirms that "phonemes form a morpheme; morphemes form a word; words form a phrase; phrases form a clause; clauses form a sentence. Several sentences combine or interconnect to make a united piece of speech or writing which we call a text or discourse." (p 18) It is cited that learning phrase has also academic terms of understanding grammar due to difficulties of identifying phrase structure without any demonstrated examples apart from only theoretical views. In grammar phrases do not include a subject and a verb, and they cannot stand alone as complete sentences. The several types might be played main role to make clear sentence. Furthermore, understanding the different types of phrases is essential for sentence analysis and effective writing. Phrases add richness and academic appearance as well as complexity to language, allowing authors to express ideas precisely and vividly.

The main target to define idiom's function in a sentence is that to determine its grammatical role similar with phrases. Idioms, by nature, do not have a literal meaning and often convey a figurative or metaphorical message. However, they still play specific grammatical roles within a sentence, just like individual words. To determine the function of an idiom in a sentence, follow these steps:

1. Identify the idiom: Recognize the idiom within the sentence and understand its figurative meaning.

2. Examine its role: Analyze how the idiom is used in the sentence. Is it acting as a noun, verb, adjective, or adverb?

3. Substitute with a literal meaning: Try replacing the idiom with its literal meaning to see if it makes sense grammatically.

Here are some common functions of idioms in sentences:

➢   **Noun:** Idioms can function as nouns when they represent a person, place, thing, or idea.

* Example: "She was a <u>pain in the neck</u>." (The idiom "pain in the neck" functions as a noun, referring to an annoying person.)

➢   **Verb:** Idioms can act as verbs when they express an action or state of being.

* Example: "He <u>kicked the bucket</u>." (The idiom "kicked the bucket" functions as a verb, meaning "to die".)

➢   **Adjective:** Idioms can modify nouns or pronouns by describing or limiting them.

* Example: "He was <u>as happy as a clam</u>." (The idiom "as happy as a clam" functions as an adjective, describing the person's extreme happiness.)

➢   **Adverb:** Idioms can modify verbs, adjectives, or other adverbs by describing how, when, where, or to what extent.

* Example: "He did it <u>out of the blue</u>." (The idiom "out of the blue" functions as an adverb, describing the unexpected nature of the action.)

By identifying the grammatical function of an idiom in a sentence, you can better understand its role in conveying meaning and contributing to the overall structure of the sentence.

The Essence of Phrases and Idioms in translation. Phrases and idioms are groups of words that convey a figurative or non-literal meaning, often rooted in cultural experiences and shared

knowledge. They express ideas in a concise and evocative manner, adding depth and richness to language. In translation, Phrases and Idioms present unique challenges and opportunities for translators seeking to convey the intended meaning and cultural nuances of a text. Phrases and idioms are an integral part of language, adding depth, color, and cultural context to communication

The Importance of Context: The meaning of phrases and idioms is heavily influenced by context. Translators must carefully consider the surrounding text and broader cultural context to grasp the intended message. For instance, the English idiom "raining cats and dogs" may be interpreted literally in other languages, leading to confusion without proper contextual understanding.

Translation Strategies: Translating phrases and idioms requires a combination of linguistic proficiency and cultural sensitivity. Here are some common strategies employed by translators:

➢ Direct Translation: When the phrase or idiom has a direct equivalent in the target language, a straightforward translation can be used.

➢ Cultural Adaptation: In cases where a direct translation would not make sense in the target culture, translators may adapt the phrase or idiom to fit the cultural context.

➢ Paraphrasing: Translators can paraphrase the phrase or idiom to convey its meaning while using different words.

➢ Explanation: Sometimes, a brief explanation or footnote is added to provide additional context for the reader.

Examples of Effective Translation:

➢ English: "It's raining cats and dogs."
➢ Spanish (Direct Translation): "Está lloviendo gatos y perros."
➢ Spanish (Cultural Adaptation): "Está lloviendo a cántaros."
➢ French: "C'est la goutte d'eau qui fait déborder le vase."
➢ English (Direct Translation): "It's the drop of water that makes the vase overflow."
➢ English (Paraphrasing): "The last straw broke the camel's back."

Benefits of Preserving Phrases and Idioms. Preserving phrases and idioms in translation offers several advantages:

• Cultural Authenticity: It maintains the cultural context and richness of the original text.

• Nuance and Expression: Phrases and idioms often convey subtle nuances and emotions that may be lost in direct translation.

• Reader Engagement: Familiar phrases and idioms can resonate with readers, enhancing their engagement with the translated text.

In summary, phrases and idioms are crucial in translation because they provide insights into the cultural nuances and expressions of a language. Translating them accurately requires linguistic skills, cultural knowledge, and creativity to ensure that the intended meaning is preserved in the target language. Phrases and idioms are groups of words that convey a figurative or non-literal meaning, often rooted in cultural experiences and shared knowledge. They add depth, color, and cultural context to language, expressing ideas in a concise and evocative manner. The meaning of phrases and idioms is heavily influenced by context. Translators must carefully consider the surrounding text and broader cultural context to grasp the intended message. For instance, the English idiom "raining cats and dogs" may be interpreted literally in other languages, leading to confusion without proper contextual understanding. Phrases and idioms are an integral part of language, carrying cultural significance and adding depth to communication. In translation, they present unique challenges but also opportunities for translators to showcase their linguistic skills and cultural understanding. By employing appropriate strategies and considering context, translators can effectively convey the intended meaning and preserve the cultural nuances of phrases and idioms, ensuring that the translated text remains both accurate and engaging.

References

1.   Baker, M. (2011). In Other Words: A Coursebook on Translation*.

2.   Routledge. Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation*.

3.   Prentice Hall.Pym, A. (2004). The Moving Target: The Practice of Translation in   the Age of Globalization and Medialogy*. John Benjamins Publishing Company.

4.   Yongchang Rong. (2015). A study of English phrase Verb in Language Learning.

5.   Tatyana Nikolaevna Korotenko. (2018). The role of Cognitive Linguistics in the English language vocabulary acquisition.

6.   Lok Raj Sharma. (2020). Teaching students to Identify Major structures of Phrases in english.

7.   https://www.studyandexam.com/types-of-phrase.html#:~:text=Based%20on%20its%20function%20in,%2C%20and%208

8.   https://byjus.com/english/phrases/

9.   https://www.english-bangla.com/grammar/phrases

10.   https://www.albert.io/blog/identifying-phrases/

11.   https://liberalarts.oregonstate.edu/wlf/what-idiom-definition-examples#